

Chuo City

1

JANEIRO
2023
Edição nº178

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / JANEIRO 2023

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について P 1
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

日本語教室ボランティア講師募集 P 1
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

外国籍住民のための日本語教室生徒募集 P 2
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

中央市外国籍生徒学習支援教室生徒募集 P 3
RECRUTAMENTO DE NOVOS ALUNOS PARA A SALA DE REFORÇO PARA ALUNOS ESTRANGEIROS DE CHUO

「MANAKA」のWEB版を見るには P 4
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

確定申告はお早めに P 5
FAÇA SUA DECLARAÇÃO DE RENDA O QUANTO ANTES

新型コロナウイルス感染症について P 8
SOBRE O CORONAVÍRUS

軽自動車の車検時の納税証明書の提示が原則不要になります P 9
A APRESENTAÇÃO DO COMPROVANTE DE PAGAMENTO DE IMPOSTO DE VEÍCULOS LEVES SE TORNARÁ DESNECESSÁRIA NA OCASIÃO DA INSPEÇÃO VEICULAR

太陽光発電設備は課税対象になる場合があります P 10
PAINÉIS DE ENERGIA SOLAR PODEM GERAR TRIBUTAÇÃO

市県民税第4期の納付期限 P 11
PRAZO DO PAGAMENTO DA QUARTA PARCELA DO IMPOSTO MUNICIPAL / PROVINCIAL

降雪時のご注意・ご協力について P 11
CUIDADOS E PEDIDO DE COLABORAÇÃO PARA QUANDO NEVAR

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について P 12
SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

河川敷の枯草焼却作業を行います P 13
QUEIMADA DO MATO SECO DAS VÁRZEAS

相談 **CONSULTAS**

とうけつ こうせつたいさく す
凍結・降雪対策はお済みですか

VOCÊ JÁ SE PREPAROU COM MEDIDAS CONTRA O CONGELAMENTO E A NEVE?

..... P 13

イベント・^{きょうしつ}教室 EVENTOS E CURSOS

スキー・スノーボード^{きょうしつ}教室

AULAS DE ESQUI E SNOWBOARD

..... P 14

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

がっ > こそだ しえんじぎょう
< 1 月 > 子育て支援事業スケジュール

< JANEIRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

..... P 15

がっ しょうちゅうがっこう にゅうがく じどうせいと ほごしゃ
4 月に小 中 学校へ入学する児童生徒の保護者のみなさんへ

AOS PAIS E RESPONSÁVEIS POR CRIANÇAS QUE ESTARÃO INGRESSANDO NO PRIMÁRIO
E GINÁSIO EM ABRIL DE 2023

..... P 16

じどうかん し
児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

..... P 17

おやかていしょうちゅうがっこうにゅうしんがくしたくきん
ひとり親家庭小 中 学校入進学支度金

AUXÍLIO DE INGRESSO ESCOLAR ÀS FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA/PAI SOLTEIRO)

..... P 19

がっ じどうふようてあて しきゅうづき
1 月は児童扶養手当の支給月です

JANEIRO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE
SOLTEIRA)

..... P 20

けんこう 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

がっ ほけんじぎょう
< 1 月 > 保健事業スケジュール

< JANEIRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

..... P 20

かんきょう 環境のこと SOBRE O MEIO-AMBIENTE

がっ しゅうしゅう
< 1 月 > ごみ収集スケジュール

< JANEIRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

..... P 22

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう
募集 RECRUTAMENTO

..... P 25

めんせきじこう
免責事項 TERMO DE IMUNIDADE

..... P 26

※^{しんがた}新型コロナウイルス^{かんせんしやう}感染症^{えいきやう}の影響^{けいさいないやう}で掲載内容^{へんこう}に変更^{しやう}が生^{ぼあい}じる場合^{へんこう}があります。変更^{ぼあい}があった場合は、
市ホームページや SNS などでお知らせしますので詳細^{しやうさい}は各課^{かく}へお問い合わせ^{とあ}してください。

Devido aos efeitos da pandemia do coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página *web* do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について **ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)**

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくて、市役所の手続きなどわからないことや困っていることで相談したい人は、中央市役所本館(新庁舎)の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês e precisa resolver algum assunto na prefeitura de Chuo ou mesmo fazer uma consulta sobre algum problema, procure a intérprete no *Shimin Kankyoka* (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em *Tatomi*. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

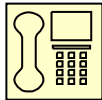
●通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário da intérprete: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Atendimento entre meio-dia e 13h00 somente sob agendamento)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

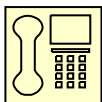
日本語教室 ボランティア講師募集 **ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA**

中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がいくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、ががつ ががつ ががつ ががつ きかん に、「がいくせきじゅうみん にほんごきょうしつ」を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

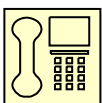
- ▶日時 毎週日曜日 午前10時～12時
Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
- ▶場所 田富総合会館2階
Local Tatami Soogoo Kaikan piso superior.

※1月22日は選挙のため教室はお休みです。Dia 22 de janeiro não haverá aula devido às eleições.

		第31期の予定 31ª REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
10月	Outubro	16, 23 日 (日)	16, 23 (dom)	5,000円 ienes
11月	Novembro	6, 13, 20, 27 日 (日)	6, 13, 20, 27 (dom)	4,000円 ienes
12月	Dezembro	4, 11, 18, 25 日 (日)	4, 11, 18, 25 (dom)	3,000円 ienes
1月	Janeiro	15, 29 日 (日)	15, 29 (dom)	2,000円 ienes
2月	Fevereiro	5, 12, 19, 26 日 (日)	5, 12, 19, 26 (dom)	1,000円 ienes
3月	Março	5, 12 日 (日)	5, 12 (dom)	—

- ▶申込み 申込書に必要事項を記入し、日本語教室当日に申し込んでください。
申込書は会場にあります。
また、市役所企画課窓口でも申し込みできます。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no dia da aula de japonês. O formulário está disponível no local das aulas. A inscrição também pode ser feita na Divisão de Planejamento na sede da prefeitura em *Tatomi*.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523
 Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

ちゅうおうし がいこくせきじ どうせい と がくしゅう し えんきょうしつ せいと ぼしゅう
中央市外国籍児童学習支援教室 生徒募集

RECRUTAMENTO DE NOVOS ALUNOS PARA A SALA DE REFORÇO PARA CRIANÇAS ESTRANGEIRAS DE CHUO

日本語を勉強したい外国籍の子供たちのために学習会を開講しています。中央市にお住まいでない人も気軽にご参加ください。

Estamos realizando aulas para crianças estrangeiras que querem aprender japonês. Residentes de outros municípios também podem participar sem compromisso.

▶日時 毎週土曜日 午後3時～5時
Data/ horário: todos os sábados das 15h00 às 17h00

▶場所 田富総合会館2階
Local: *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

▶持ち物 宿題、漢字練習帳、算数ノート、国語の教科書、筆記用具、宿題以外の教材など
Levar: tarefas, caderno de treino de *kanji*, caderno de matemática (aritmética), livro didático de língua japonesa (*kokugo*), material para anotação, outros materiais da escola que não sejam a tarefa, etc.

ねん 年 Ano	がっ 月 Mês	よてい 予定 Cronograma	
2022	6月 junho	11 , 18 , 25 日 (土)	11 ,18 ,25 (sáb)
	7月 julho	23 , 30 日 (土)	23 ,30 (sáb)
	8月 agosto	20 , 27 日 (土)	20 ,27 (sáb)
	9月 setembro	3 , 10 日 (土)	3 ,10 (sáb)
	10月 outubro	1 , 15 , 22 日 (土)	1 ,15 ,22 (sáb)
	11月 novembro	5 , 12 , 19 , 26 日 (土)	5 ,12 ,19 ,26 (sáb)
	12月 dezembro	3 , 10 , 17 日 (土)	3 ,10 ,17 (sáb)
2023	1月 janeiro	14 日 (土)	14 (sáb)
	2月 fevereiro	4 , 18 , 25 日 (土)	4 ,18 ,25 (sáb)
	3月 março	4 , 11 , 18 , 25 日 (土)	4 ,11 ,18 ,25 (sáb)

次のページには、6月18日(土)に開催された学習支援教室の様子が掲載されています。
 Veja na próxima página o artigo com fotos sobre a aula de reforço realizada no dia 18 de junho (sáb)!

☆ 中央市外国籍児童生徒学習支援教室 *Aula de reforço para crianças estrangeiras de Chuo* ☆

言葉や文化が異なる外国籍の子どもたちが楽しく日本語を勉強できるよう、「中央市外国籍児童生徒学習支援教室」が開催されました。ボランティアの講師が子どもたち一人ひとりに勉強を教えます。

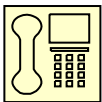
Foi realizada a "aula de reforço para crianças estrangeiras de Chuo" para que crianças estrangeiras, cujos idiomas e cultura são diferentes, possam aprender o japonês de maneira agradável e divertida. Professores voluntários ensinam individualmente a cada uma das crianças.



動物のカードなどを使って日本語を学べます
Aprendendo japonês com o uso de cartões com desenho de animais



マンツーマンで教えていきます
ensino individual



お申込み・お問い合わせ：森越アロマ（代表） ☎090-4063-6958
Inscrições/informações: Morikoshi Aloma (representante) Tel: 090-4063-6958

「MANAKA」のWEB版を見るには
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

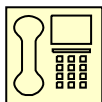
Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique



クリック
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴 広報担当 ☎055-274-8512
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 055-274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

かくていしんこく はや
確定申告はお早めに

FAÇA SUA DECLARAÇÃO DE RENDA O QUANTO ANTES

しんがた 新型 コロナウイルス かんせんしやうかくだいぼうし 感染症 拡大防止のため、自宅のパソコンやスマートフォンから「e-Tax」による申告をご利用ください。

Como medida preventiva contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo coronavírus, faça sua declaração utilizando o “e-Tax” em seu computador ou *smartphone*.

そうだん 相談は、チャットボット (AI を活用した自動音声ウェブサービス) が便利です。

しょうさい 詳細は国税庁ホームページをご覧ください。 URL <https://www.nta.go.jp/>

A consulta através do *chatbot* (serviço automatizado de IA) é bem útil. Para maiores detalhes acesse a página *web* da Agência Nacional de Impostos.

なお、かくていしんこく そうだんかい 相談会も開催されますので、お早めに申告手続きをお願いします。

Além disso, será realizada a campanha de consultas sobre a declaração de imposto, portanto faça sua declaração o quanto antes!

※ e-Tax の詳細は、下記 URL よりご覧ください。

Para maiores informações sobre o e-Tax, consulte o URL abaixo

URL <https://www.e-tax.nta.go.jp/>

令和4年分税の申告と納税期限

Prazo para declaração e pagamento da tributação referente à renda de 2022

しょうとくぜい および ふうおん 特別 所得税・贈与税 3月15日 (水) まで

Imposto de renda e imposto de renda especial de reconstrução/imposto sobre doações até 15 de março (qua)

こじん じぎやうしゃ 消費税 および ちほう 消費税 3月31日 (金) まで

Imposto sobre consumo de empresas privadas e imposto sobre consumo regional até 31 de março (sex)

甲府税務署確定申告書作成会場

Espaço para a elaboração da declaração de imposto da Secretaria de Impostos em Kofu

期間 2月1日 (水) ~ 3月15日 (水) (平日のみ)

Período: de 1 de fevereiro (qua) a 15 de março (qua) (somente dias úteis)

※ 休業日は、2月19日 (日)、26日 (日) のみ実施。

Plantões: somente dias 19 (dom) e 26 (dom) de fevereiro

受付時間 午前8時30分~午後4時

Horário para registro: das 8h30 às 16h00

相談時間 午前9時~午後5時

Horário de atendimento: das 9h00 às 17h00

場所 甲府税務署 (甲府市丸の内一丁目1-18)

Local: Secretaria de Impostos em Kofu (Kofu-shi Marunouchi 1-1-18)

※ 入場には「入場整理券」が必要です。入場整理券は当日会場で配付するほか、国税庁のLINE公式アカウント (右記二次元コード) から事前発行することができます。

Para entrar no local é necessário ter a “senha de entrada”. A senha de entrada será emitida no próprio local, porém também poderá ser emitida através do aplicativo Line, na conta oficial da Agência Nacional de Impostos (código bidimensional ao lado)



国税庁 LINE
公式アカウント
conta oficial do Line
da Agência Nacional
de Impostos

※入場整理券の配付状況により受け付けを終了する場合があります。詳細は甲府税務署にお問い合わせください。

Dependendo da situação da emissão de senhas, o registro para o atendimento poderá ser encerrado antes. Para maiores informações, entre em contato com a Secretaria de Impostos em Kofu.

➡お問い合わせ 甲府税務署 ☎055-254-6105 (音声案内)

Informações: Secretaria de Impostos em Kofu ☎055-254-6105 (orientação gravada)

☑市役所での確定申告受付期間について

Sobre o período de atendimento para declaração de imposto de renda na prefeitura

市職員による確定申告の相談および申告書の仮收受を行います。詳細は広報ちゅうおう2月号でお知らせします。

Será realizado o atendimento para consultas sobre a declaração de imposto de renda e recebimento provisório do formulário pelos funcionários da prefeitura. Maiores informações na edição de fevereiro do informativo do município e do Manaka.

期間 2月16日(木)～3月15日(水)

Período: 16 de fevereiro (qui) a 15 de março (qua)

場所 中央市役所南館 205会議室

Local: prefeitura do município de Chuo Ala Sul Sala de Reuniões 205

※申告手続きには、マイナンバーの記載と本人確認書類の提示または写しの添付が必要です。

Para fazer a declaração do imposto de renda, são necessários documento contendo o *my number* e identidade (*zairyu card*) ou anexar cópia desses documentos.

☑税理士による無料相談会を開催します Serão realizadas consultas gratuitas oferecidas por contadores

税理士による確定申告相談会を開催します。申告書を作成して提出することができます。

Serão realizadas consultas para declaração de imposto renda oferecidas por contadores. O formulário poderá ser preenchido e entregue.

※土地、建物、株式などの譲渡、贈与、相続関係については除きます。また、相談は甲府税務署が納税地の人のみの受け付けとなります。

As consultas não incluem assuntos como transferência, doação ou herança de terrenos, imóveis e ações.

Além disso, as consultas só poderão ser feitas por aqueles cuja região de pagamento de imposto pertence à jurisdição da Secretaria de Impostos em Kofu.

相談会日程・場所・時間 CALENDÁRIO / LOCAL / HORÁRIO DAS CONSULTAS

① 小規模納税者、年金受給者など Pequenos contribuintes, pensionistas, etc.

日程 CALENDÁRIO	場所・時間 LOCAL / HORÁRIO
1月31日(火) 31 de janeiro (ter)	甲府市北公民館3階大ホール Grande Salão no 3º piso, Kofu-shi Kita Kouminkan (甲府市湯村三丁目5-20) Kofu-shi Yumura 3-5-20) 午前10時～正午、午後1時～4時 Das 10h00 ao meio-dia e das 13h00 às 16h00
2月1日(水)～3日(金) De 1 (qua) a 3 (sex) de fevereiro	イオンモール甲府昭和3階イオンホール Aeon Mall Kofu Showa Aeon Hall 3º piso (昭和町飯喰1505-1) Showa-cho Ikkui 1505-1) 午前10時30分～午後0時30分 午後1時30分～4時30分 Das 10h30 às 12h30 e das 13h30 às 16h30

<p>2月8日 (水) 8 de fevereiro (qua)</p>	<p>甲府市総合市民会館3階大会議室 Grande Sala de Reuniões, 3º piso Kofu-shi Sougou Shimin Kaikan (甲府市青沼三丁目5-44) Kofu-shi Aonuma 3-5-44) 午前10時～正午、午後1時～4時 Das 10h00 ao meio-dia e das 13h00 às 16h00</p>
--	--

② 年金受給者および給与所得者など Pensionistas e assalariados, etc.

日程 CALENDÁRIO	場所・時間 LOCAL / HORÁRIO
<p>2月9日 (木)、10日 (金) 9 (qui) e 10 (sex) de fevereiro</p>	<p>甲府市総合市民会館3階大会議室 Grande Sala de Reuniões, 3º piso Kofu-shi Sougou Shimin Kaikan (甲府市青沼三丁目5-44) Kofu-shi Aonuma 3-5-44) 午前10時～正午、午後1時～4時 Das 10h00 ao meio-dia e das 13h00 às 16h00</p>

持ち物 確定申告に必要な書類、筆記用具、マイナンバーカードまたはマイナンバーがわかる書類、本人確認書類の写し

Levar: documentos necessários para a declaração do imposto de renda, material para anotação, cartão do *my number* ou documento que contenha o seu *my number* e identidade (*zairyu card*)

申込方法 オンラインによる事前申し込み

Forma de solicitação: solicitação antecipada *online*

※ 事前申込サイト (右記二次元コード) から申し込みください。なお、電話での申し込みはできません。

Acesse o *site* (código bidimensional à direita) para solicitação antecipada. Não é possível fazer solicitação por telefone.

※ オンラインによる事前申込についてのお問い合わせは ☎050-3196-3904 へお願いいたします。

Para informações a respeito da solicitação antecipada *online*, entre em contato com o número 050 – 3196 – 3904



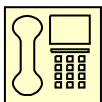
事前申込サイト
Site para solicitação
antecipada *online*

申込期間 1月6日 (金) ~

Período para solicitação: a partir de 6 de janeiro (sex)

※ 事前申し込みをしていない場合は、当日会場で配付する入場整理券が必要です。入場整理券が無くなり次第、受け付けを終了します。

Caso não faça a solicitação antecipada, é necessário ter a senha de controle de atendimento, que será distribuída no dia, no local da declaração de imposto de renda. A entrada para registro será finalizada quando as senhas acabarem.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546
Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos,) Tel: 055-274-8546

新型コロナウイルス感染症について SOBRE O CORONAVÍRUS

☑ 新型コロナワクチンの接種はお済みですか

Você já tomou a vacina contra o coronavirus?

初回接種以外（3回目以降）は、オミクロン株対応2価ワクチンとなり、1回の接種で完了です。6か月から4歳には乳幼児ワクチン、5歳から11歳には小児用ワクチンを使用します。予約は中央市新型コロナワクチン接種コールセンター（☎055-274-8588）または市ホームページで受け付けています。

Exceto as três primeiras doses, a vacina contra a cepa ômicron é bivalente e a dose é única. A vacina usada para crianças de 6 meses a 4 anos de idade é a vacina para lactentes e a usada para crianças de 5 a 11 anos de idade é a vacina pediátrica. O agendamento das vacinas pode ser feito pelo *Call Center* da Vacina contra o Coronavírus de Chuo (055 – 274 – 8588) ou pelo *website* da prefeitura.

☑ 新型コロナウイルス感染症に感染したら

Caso contraia o coronavirus

新型コロナウイルス感染の療養体制は次の通りです。

O sistema de restabelecimento em caso de contágio do coronavirus é conforme se segue:

■ 届出対象の人

Indivíduos que receberam a notificação

（医師から発生届が出される人）65歳以上の人・入院を要する人・重症化リスクがあり、治療薬を要する人・妊婦

（os que receberam notificação de contágio emitido pelo médico) pessoas a partir de 65 anos de idade/que necessitam de internação/que correm risco de agravamento da doença e precisam de medicamento/gestantes

▶ 保健所から電話連絡があります→療養先を調整・決定

Receberão telefonema do centro de saúde (*hokenjo*) → ajuste/decisão sobre o local de restabelecimento

■ 届出対象外の人

Indivíduos que não receberam a notificação

（医師から発生届が出されない人）上記の届出対象の人に該当しない人・セルフ検査の結果、陽性だった人

（aqueles que não receberam a notificação de contágio emitido pelo médico) os que não se enquadram no grupo acima citado/que tiveram resultado positivo com teste feito por conta própria

▶ 保健所からの連絡はありません

O centro de saúde (*hokenjo*) não entrará em contato

体調悪化時に備え、「山梨県陽性者登録センター」へお申し込みください。

Como prevenção para caso de agravamento da condição de saúde, entre em contato com o “Centro de Cadastro de Testados Positivo de Yamanashi” (*Yamanashiken Yoosha Touroku Center*)

申込方法 WEB申請または電話（☎050-2018-2326）

Forma de contato: pela internet ou telefone (050 – 2018 – 2326)

▶ 体調が悪化したときは、健康フォローアップセンターにご相談ください。

Em caso de agravamento das condições de saúde, consulte o “Centro de Acompanhamento da Saúde” (*Kenkoo Follow-up Center*).

相談先 健康フォローアップセンター（24時間対応） ☎050-6875-0420

Local de consulta: Centro de Acompanhamento da Saúde (atendimento 24 horas) 050 – 6875 – 0420

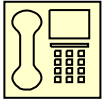
※医療機関を受診するときは、かかりつけ医または下記にご相談ください。

Antes de passar por exame médico, consulte seu médico ou o local abaixo.

山梨県新型コロナウイルス感染症受診・相談センター ☎055-223-8896

Centro de Exames Médicos e Consultas sobre o Coronavírus da Província de Yamanashi

Tel: 055 – 223 – 8896



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

軽自動車の車検時の納税証明書提示が原則不要になります

A APRESENTAÇÃO DO COMPROVANTE DE PAGAMENTO DE IMPOSTO DE VEÍCULOS LEVES SE TORNARÁ DESNECESSÁRIA NA OCASIÃO DA INSPEÇÃO VEICULAR

これまでは、軽自動車の車検時に納税証明書を用意する必要がありましたが、1月から軽自動車（三・四輪）の納税情報が「軽JNKS」というオンラインシステムで確認できるようになったため、納税証明書の提示が原則不要になります。

Até agora a apresentação do comprovante de pagamento do imposto de veículos leves era necessária na hora de fazer a inspeção veicular, porém a partir de janeiro se tornará desnecessária, devido ao fato das informações sobre o pagamento do imposto de veículos leves (3 e 4 rodas) poderem ser confirmadas através de um sistema *online* chamado “Kei JNKS”.

※ 二輪の小型自動車の車検時には、変わらず納税証明書の提示が必要です。

Para veículos pequenos de duas rodas, a apresentação do comprovante de pagamento de imposto de veículos leves continuará sendo necessária.

※ 納付方法によっては、納付情報が軽JNKSに登録されるまで日数を要する場合があります、納税証明書が必要な場合もありますのでご注意ください。

ATENÇÃO! Dependendo da forma de pagamento, pode demorar alguns dias até que as informações de pagamento sejam registradas no Kei JNKS e portanto há casos em que será necessário apresentar o comprovante de pagamento de imposto.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos) Tel: 055-274-8546

たいようこうはつでんせつび かぜいたいしょう ばあい
太陽光発電設備は課税対象になる場合があります
PAINÉIS DE ENERGIA SOLAR PODEM GERAR TRIBUTAÇÃO

たいようこうはつでんせつび ようと はつでんしゅつりょく こていしさんぜい しょうきやくしさん かぜいたいしょう ばあい
 太陽光発電設備は、用途や発電出力によって固定資産税（償却資産）の課税対象になる場合があります。

Painéis de energia solar podem ser alvo de tributação do imposto sobre bens imóveis (ativos depreciáveis), dependendo do propósito de uso e da potência de saída.

たいしょうしゃ しょうきやくしさんしんこくしよ ゆうそう かなら きげんない しんこく
 対象者には「償却資産申告書」を郵送しますので、必ず期限内に申告をしてください。

Aqueles que se enquadram no caso receberão por correio o “Formulário de Declaração de Ativos Depreciáveis”, portanto faça a declaração rigorosamente dentro do prazo.

しんこく きげん がつ にち か
申告期限 1月31日（火）まで

Prazo para a declaração: até 31 de janeiro (ter)

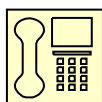
	はつでんしゅつりょく みまん 発電出力10kW未満 POTÊNCIA DA SAÍDA MENOS DE 10kW (よじょうばいでん) (venda do excesso de energia)	はつでんしゅつりょく いじょう 発電出力10kW以上 POTÊNCIA DA SAÍDA MAIS DE 10kW (ぜんりょうばいでん よじょうばいでん) (全量売電・余剰売電) (venda do total / excesso de energia)
こじん じゅうたくよう 個人（住宅用） Pessoa física (para uso doméstico)	しんこくたいしょうがい 申告対象外 Desnecessário fazer declaração	しんこくたいしょう 申告対象 Necessário fazer declaração (例) 住宅やカーポートの屋根に設置 (Ex) Instalado no teto da casa ou da garagem
こじん じぎょうよう 個人（事業用） Pessoa física (para uso comercial)	しんこくたいしょう 申告対象 Necessário fazer declaração (例) 遊休地に設置、貸しアパートの屋根に設置 (Ex) Instalado em terreno ocioso ou no teto de prédio de apartamentos para aluguel	
ほうじん 法人 Pessoa jurídica	しんこくたいしょう 申告対象 Necessário fazer declaração (例) 遊休地に設置、工場の屋根に設置 (Ex) Instalado em terreno ocioso ou no teto da fábrica	

※ たいようこう パネルを家屋に一体の建材（屋根材）として設置している場合は、償却資産としての申告は不要です（ソーラーパネル・架台を除く設備が対象になります）。

Se o painel de energia solar for instalado como um material de construção integral (material de cobertura) na casa, não é necessário declará-lo como um bem depreciável (equipamentos excluindo painéis solares e estruturas de montagem se enquadram no caso).

※ たいようこうはつでんせつびようち かぜいたいもく どうきちもく ざっしゅち しょうさい とあ
 太陽光発電設備用地の課税地目は、登記地目にかかわらず雑種地となります。詳細はお問い合わせください。

A categoria de terreno tributável do terreno para instalações de painéis de energia solar é de terreno híbrido, independentemente da categoria de terreno registrada. Para maiores detalhes entre em contato conosco.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546
 Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos,) Tel: 055-274-8546

し けん じん ぜい だ い き の う ふ き げん
市 県 民 税 第 4 期 の 納 付 期 限

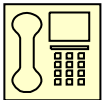
**PRAZO DO PAGAMENTO DA QUARTA PARCELA
DO IMPOSTO MUNICIPAL / PROVINCIAL**

第 4 期 納 付 期 限 1 月 31 日 (火) まで

Prazo para o pagamento da 4ª parcela: até 31 de janeiro (ter)

期 限 内 の 納 付 を お 願 い し ま す 。 口 座 振 替 日 は 1 月 31 日 (火) で す 。 再 振 替 は あ り ま せ ん の で 、 残 高 な
ど の 確 認 を お 願 い し ま す 。

Pague dentro do prazo. A data de pagamento para aqueles que o fazem através do débito automático da conta bancária é 31 de janeiro (ter). Verifique se o saldo será suficiente, pois não haverá segunda tentativa de débito para a mesma parcela.



お 問 い 合 わ せ : 税 務 課 ☎055-274-8546

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos) Tel: 055-274-8546

こ う せ つ じ ち ゅ う い き ゃ う り よ く
降 雪 時 の ご 注 意 ・ ご 協 力 に つ い て

CUIDADOS E PEDIDO DE COLABORAÇÃO PARA QUANDO NEVAR

降 雪 時 、 市 は 中 央 市 建 設 協 力 会 と の 協 定 に よ り 、 幹 線 道 路 の 車 道 を 優 先 し て 除 雪 し ま す 。 地 域 の み な さ
ん は 、 自 宅 周 辺 や 歩 道 、 生 活 道 路 の 除 雪 に ご 協 力 く だ さ い 。 ま た 、 降 雪 時 は 次 の こ と に 注 意 し ま し ょ う 。

Quando neva, o município remove prioritariamente a neve de rodovias e estradas, em acordo com o *Chuo-shi Kensetsu Kyooryoku-kai* (cooperativa de construção de Chuo). Por esse motivo, pedimos a colaboração da comunidade local para retirar a neve que fica acumulada perto de suas casas, calçadas e vias próximas. Além disso, cuidado com os seguintes assuntos, quando nevar:

▼ 道 路 へ の 駐 車 は や め て く だ さ い / NÃO ESTACIONE NA RUA!

道 路 全 体 の 除 雪 が で き な く な り ま す 。

Estacionar o carro na rua atrapalha e impede a remoção da neve da rua inteira.

▼ 除 雪 車 に 近 づ か な い で く だ さ い / NÃO SE APROXIME DO VEÍCULO DE REMOÇÃO DE NEVE EM OPERAÇÃO

運 転 席 か ら は 近 く に い る 人 が 見 え ず 、 除 雪 車 付 近 は 大 変 危 険 で す 。

Não é possível enxergar as pessoas que estão próximas ao veículo de remoção de neve, do assento do motorista – é extremamente perigoso se aproximar da área ao redor desse veículo

▼ 除 雪 作 業 に ご 協 力 く だ さ い / CONTAMOS COM SUA COLABORAÇÃO PARA A REMOÇÃO DE NEVE

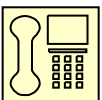
一 般 道 路 の 除 雪 を 優 先 す る た め 、 各 家 庭 の 玄 関 先 か ら 道 路 や 歩 道 、 通 学 路 ま で の 除 雪 を お 願 い し ま す 。

A remoção de neve das ruas e estradas é prioritária, portanto solicitamos que cada família faça a remoção de neve de sua porta de entrada até a rua, calçadas e vias escolares.

▼ け が 、 事 故 が な い よ う に / CUIDADO COM ACIDENTES E LESÕES

除 雪 し て す ぐ の 道 路 は 滑 り や す く な っ て い ま す 。 通 行 に は 十 分 注 意 し ま し ょ う 。

Logo após a remoção da neve, as ruas tornam-se muito escorregadias. Vamos tomar bastante cuidado ao transitar por elas.



お 問 い 合 わ せ 建 設 課 ☎055-274-8553

Informações: Kensetsuka (Divisão de Construção e Obras Públicas) Tel: 055-274-8553

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について

SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に、休日や平日時間外も交付事務を行っています。平日の開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

※ 場所はどちらも市民環境課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (*hagaki* com desenho de coelho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do *my number* !

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

平日時間外交付 Plantão noturno

日時 1月6日(金)、12日(木)、17日(火)、19日(木)、20日(金)、24日(火)
26日(木) 各回午後7時まで

Data/horário: 6 (sex), 12 (qui), 17 (ter), 19 (qui), 20 (sex), 24 (ter) e 26 (qui) de janeiro, sempre até 19h00

予約不要で手続きができます。

É possível fazer o trâmite sem agendamento no plantão de fim-de-semana.

休日交付 Plantão de fim-de-semana

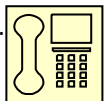
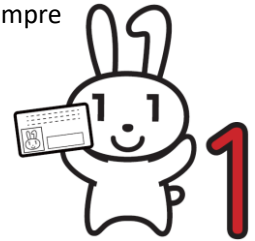
日時 1月14日(土)、29日(日) 午前9時～午後3時

Data/horário: 14 (sáb) e 29 (dom) de janeiro das 9h00 às 15h00

※ マイナンバーカードの交付以外の手続きは行いません。

Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam o de entrega do cartão do *my number*.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

かせんじき かれくさしやうきやくさぎやう おこな 河川敷の枯草焼却作業を行います QUEIMADA DO MATO SECO DAS VÁRZEAS

くうき かんそう するこのしき、かせんじき、かれくさ、ひがつくとおほくも、ひがる、きけんがあります。ちゆうおうし
消防団では、そういった火災を予防するため枯草の焼却作業を実施します。

Nessa época do ano em que o clima fica seco, o mato seco de várzeas logo pode se transformar em um grande incêndio com uma pequena faísca, e o fogo pode se alastrar também pelas redondezas, causando grande perigo. Para prevenção de incêndios, o corpo de bombeiros da cidade de Chuo realiza a queimada do mato seco todos os anos.

日時 1月29日(日) 午前9時30分～正午 Data / horário: 29/jan (dom) / das 9h30 ao meio-dia

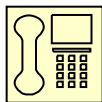
予備日 2月5日(日) Data alternativa: 5/fev (dom)

場所 釜無川、笛吹川、鎌田川、浅利川、七覚川の河川敷

Locais: Várzea dos rios Kamanashi, Fuefuki, Kamata, Asari e Shichikaku.

※ 焼却作業中は、灰が広範囲に飛来することが予想されますので洗濯物などにご注意ください。

※ As cinzas podem se espalhar por uma área extensa durante a operação, portanto atenção com as roupas no varal!



お問い合わせ：危機管理課 ☎055-274-8519

Informações: Kiki Kanrika (Divisão de Gerenciamento de Crises) Tel: 055-274-8519

そうだん 相談 CONSULTAS

とうけつ こうせつたいさく す 凍結・降雪対策はお済みですか VOCÊ JÁ SE PREPAROU COM MEDIDAS CONTRA O CONGELAMENTO E A NEVE?

ちゆうおうししやうこうかいでは、すまいのかんきやうがすこでもよりよくなるきっかけづくりのため、「すまいの相談室」事業を実施しています。相談内容の秘密は守ります。

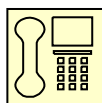
Com o objetivo de melhorar o ambiente de moradia, nem que seja um pouco, a junta comercial do município de Chuo está realizando a atividade de “aconselhamento para a habitação”. O sigilo em relação à consulta será mantido.

対象 一般住宅、外構、店舗、工場など

Alvo: residências em geral, estruturas externas, estabelecimentos comerciais, fábricas, etc.

※ 契約や施工について発生する一切の事項は、施工業者との取り決めに基づきます。

Todos os assuntos relacionados a contratos e construção são baseados em acordos com o empreiteiro.



お問い合わせ：中央市商工会「すまいの相談室」 ☎055-273-4141

Informações: Chuoshi Shookokai “Sumai no Soudanshitsu” (“Sala de Aconselhamento para a Habitação” da Junta Comercial do Município de Chuo) Tel :055-273-4141

イベント・教室 きょうしつ EVENTOS E CURSOS

スキー・スノーボード教室 きょうしつ AULAS DE ESQUI E SNOWBOARD

日時 Data / Horário	2月5日(日) 午前5時30分 出発 5/ fev (dom) / saída às 5h30.
集合場所 Local de encontro	中央市役所 Prefeitura de Chuo
行先 Destino	サンメドウズ大泉清里スキー場 (北杜市大泉町西井出8240-1) Estação de esqui Sun Meadows Oizumi (Hokuto-shi Oizumi-machi Nishiide 8240-1)
対象・定員 Público alvo / lotação	市内在住の人 60人 (先着) 60 pessoas residentes do município (por ordem de inscrição). ※中学生以下は保護者同伴 ※Crianças em idade pré-escola ginasial terão que ser acompanhadas pelo responsável
参加料 Taxa de participação	1人 4,000円 4.000 ienes/pessoa

- ※ 1月21日(土)以降のキャンセルは参加料を返金できませんのでご注意ください。
 ※ Atenção! A taxa de inscrição não será reembolsada para cancelamentos a partir de 21 de janeiro (sáb).

■用具レンタル料 (必要な人のみ) Taxa do aluguel de equipamentos (somente para aqueles que os necessitam).

スキー用具 Equipamentos de esqui	2,800円 2.800 ienes ※小学生以下は割引があります。 (crianças em idade pré-escolar terão desconto)
スノーボード用具 Equipamentos de snowboard	2,800円 2.800 ienes ※小学生以下は割引があります。 (crianças em idade pré-escolar terão desconto)

■当日必要な費用 Valor de despesas para o dia

1日リフト券 Bilhete do teleférico do dia inteiro	大人 4,000円 Adultos 4.000 ienes
	小学生以下 3,000円 Crianças em idade pré-escolar 3.000 ienes

■申込期間 Período de inscrição

1月6日(金)～20日(金) de 6 (sex) a 20 (sex) de janeiro.

■申込方法 Formas de inscrição

市役所南館生涯教育課にある申込書に記入し、参加料、用具レンタル料を添えて申し込みください。

Preencha o formulário de inscrição à disposição na Divisão de Educação Continuada na Ala Sul da prefeitura e entregue-o juntamente com a taxa de participação e a taxa de aluguel de equipamento.

- ※ 申込書やチラシは市ホームページからもダウンロードできます。
- ※ O formulário de inscrição e folheto podem ser baixados pelo site da prefeitura.
- ※ 講習を希望する人は、申込書の講習希望欄に記入してください。
- ※ Aqueles que desejam fazer aula devem marcar no campo adequado no formulário de inscrição.



もうしこみ・お問い合わせ：生涯教育課 ☎055-274-8522

Inscrições/informações: Shoogai Kyooikuka (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

<1月>子育て支援事業スケジュール < JANEIRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

■ 中央市子育て支援センター CENTRO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS DE CHUO

▶開館時間：午前9時～午後5時（新型コロナウイルス感染症の影響で、変更になる場合があります）
Horário de atendimento: das 9h00 às 17h00 (pode haver alteração devido aos efeitos da pandemia)

▶休館日：月曜日（祝日の場合は翌日）、館内整理日（土・日・月曜日、祝日を除く毎月末日）、年末年始
Fechado: segundas (se for feriado, no dia seguinte), dias de organização do local (último dia do mês, exceto sábados, domingos, segundas e feriados), recesso de final e começo de ano

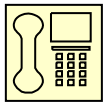
※詳細は中央市子育て支援センターホームページをご覧ください。

Para maiores detalhes entre na página oficial do Centro de Apoio à Criação de Filhos de Chuo



イベント名 EVENTO	日時 DATA	対象 PÚBLICO-ALVO
ベビーポケット（申込制） Baby pocket (sob agendamento)	①11日（水）、②17日（火） ③24日（火） ①11 (qua) ②17 (ter) ③24 (ter) 午後1時30分～2時30分 das 13h30 às 14h30	①9～11 か月児、②6～8 か月児、③0～5 か月児 ①Bebês de 9 a 11 meses ②bebês de 6 a 8 meses ③bebês até 5 meses de idade
助産師相談会（申込制） Aconselhamento com parteira (sob agendamento)	12日（木）12 (qui) 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30	0歳、1歳、妊婦 Bebês até 1 ano de idade, gestantes
よみきかせの会 Hora da leitura de estorinhas	13日（金）13 (sex) 午前10時30分～11時 Das 10h30 às 11h00	0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar
ふたご、多胎親子集まれ（申込制） Encontro dos gêmeos, trigêmeos, etc. (sob agendamento)	18日（水）18 (qua) 午後1時30分～2時30分 das 13h30 às 14h30	双子、多胎親子 Gêmeos, trigêmeos, etc.
ちびっこキャラバン（申込制） Caravana dos pequenos (sob agendamento)	19日（木）19 (qui) 午後1時30分～2時30分 das 13h30 às 14h30	0歳～3歳児 Crianças de 0 a 3 anos de idade

えいようしろうだん 栄養士相談 Consulta com nutricionista	にち きん 20日 (金) 20 (sex) 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30	さい みしゅうがくじ にんぶ 0歳～未就学児、妊婦 De bebês a crianças em idade pré-escolar, gestantes
ぱぱとこの日 (申込制) Dia do papai e do bebê	にち ど 21日 (土) 21 (sáb) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	さい ちちおや 0歳と父親 Papais e bebês de menos de um ano de idade
おやこ きょうしつ もうしこみせい 親子リトミック教室 (申込制) Ginástica rítmica para pais e filhos (sob agendamento)	にち すい 25日 (水) 25 (qua) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	ある こ みしゅうえんじ 歩ける子～未就園児 De crianças que já conseguem andar até crianças em idade pré-escolar
じよさんし おやこ 助産師さんと親子エクササイズ Ginástica para pais e filhos com a parteira (申込制) (sob agendamento)	にち もく 26日 (木) 26 (qui) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	だ 抱っこできるくらいまでの子 Crianças de colo
さい たんじょうび かい もうしこみせい 1歳のお誕生日会 (申込制) Festa de aniversário de 1 ano de idade (sob agendamento)	にち きん 27日 (金) 27 (sex) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	れいわ おん がつう さい 令和4年1月生まれの1歳 Bebês nascidos em janeiro de 2022 さんかりよう えん 参加料: 100円 Taxa de participação: ¥100
よしみちアート (先着) Yorimichi art (por ordem de chegada)	にち にち 29日 (日) 29 (dom) 午後1時～3時 das 13h00 às 15h00	さい みしゅうがくじ 0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar さんかりよう えん 参加料: 500円 taxa de participação ¥500



お申し込み・お問い合わせ：子育て支援センター ☎055-269-8212
Agendamento/informações: Centro de Apoio à Criação de Filhos Tel: 055-269-8212

4月に小中学校へ入学する児童生徒の保護者のみなさんへ AOS PAIS E RESPONSÁVEIS POR CRIANÇAS QUE ESTARÃO INGRESSANDO NO PRIMÁRIO E GINÁSIO EM ABRIL DE 2023

1月上旬に就学通知書を配布します。必要事項を記入し、通知に記載された提出先へ期限までに提出してください。

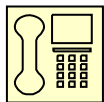
Uma notificação será enviada no começo de janeiro. Preencha os campos necessários do formulário que será enviado junto e o entregue dentro do prazo no local determinado.

提出期限 1月20日 (金) まで

Prazo para entrega: até 20 de janeiro (sex)

※特別な事情で指定された学校の変更を希望する人は、1月26日 (木) までにご相談ください。

Aqueles que por motivo extraordinário querem outra escola que não aquela que foi determinada, devem comparecer para consulta até dia 26 de janeiro (qui).



お問い合わせ 教育総務課 ☎055-274-8521
Informações: Kyooiku Soomuka (Divisão de Administração Escolar) Tel: 055-274-8521

児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

★児童館からのお知らせ★ AVISO DO JIDOOKAN

年末年始のため令和4年12月29日から1月3日まで休館となります。

Devido ao recesso de fim e início de ano, o *jidookan* ficará fechado de 29 de dezembro a 3 de janeiro.

★児童館からのお願い★ Pedido do *jidookan*

感染症で保育園や幼稚園、小中学校をお休みしている間は規定により児童館の利用はできません。出席停止期間を守り、感染症の拡大を防ぎましょう。

Durante o período em que estiver faltando à creche, jardim de infância, escola primária ou ginásial por motivo de doença contagiosa, por regulamento, é proibido frequentar o *jidookan*. Vamos obedecer o período de dispensa de comparecimento para não transmitir a outros também e evitar que a doença se espalhe!

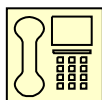
イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
<p>おやこふれあいひろば <i>Sala "Oyako Fureai"</i></p> <p>乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>①1月12日 ②19日 ③26日 (木) ① 12 ② 19 ③ 26/ jan (qui) 午前10時～11時30分 das 10h00 às 11h30 ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
	<p>田富わんぱく 手形アート (26日) <i>Tatomi Wanpaku</i> arte usando o formato das mãos (dia 26)</p>
	<p>田富ひばり 工作「けん玉づくり」(26日) <i>Tatomi Hibari</i> artesanato "confecção de biboquê" (dia 26)</p>
	<p>豊富 手形アート (26日) <i>Toyotomi</i> arte usando o formato das mãos (dia 26)</p>
<p>リトミック <i>Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</i></p> <p>ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウィルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。 Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante agendamento por tempo indeterminado.</p>	<p>日時 1月16日, 23日, 30日 (月) 午前10時30分～11時 ベビートミック 午前11時～正午 リトルミック Data/horário: 16, 23, 30 / jan (seg) Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos 1月17日, 24日, 31日 (火) 17, 24, 31/jan (ter) 午前10時30分～ キッズリトミック (対象: 2歳, 3歳) 10h30 ginástica rítmica para crianças (2 e 3 anos de idade) 場所 れんげ児童館 Local: <i>Renge Jidookan</i> 定員 各回10組 No de participantes: 10 grupos por vez 申込方法 各回の開催日前日までに れんげ児童館へ連絡 Forma de inscrição: Entre em contato com o <i>Renge Jidookan</i> até a véspera do dia marcado para cada vez</p>

<p>えいがかい 映画会 Sessão de Cinema</p>	<p>にちじ がつ にち ど 日時 1月14日 (土) Data/horário: 14 de janeiro (sáb) 午後2時~3時 das 14h00 às 15h00 ばしょ れんげ じどうかん 場所 れんげ児童館 Local: Renge Jidookan</p>
<p>こうさく 工作スタンプラリー (申込制) Maratona de carimbos por participação em sessões de artesanato (sob agendamento)</p>	<p>にちじ がつ にち ど 日時 1月21日 (土) Data/horário: 21 de janeiro (sáb) 午後2時~3時 das 14h00 às 15h00 ばしょ れんげ じどうかん 場所 れんげ児童館 Local: Renge Jidookan さんかりょう えん 参加料: 100円 Taxa de participação: ¥100</p>
<p>ママとキッズのなんでも話しちゃおうの会「キズマ」(申込制) “Kidsma”: Encontro das Mamães e das Crianças Onde Vamos Falar de Tudo (sob agendamento)</p>	<p>にちじ がつ にち すい 日時 1月25日 (水) Data/horário: 25 de janeiro (qua) 午前10時30分~11時30分 das 10h30 às 11h30 ばしょ れんげ じどうかん 場所 れんげ児童館 Local: Renge Jidookan しんたくげん 1月24日 (火)まで Prazo para agendamento: até 24 de janeiro (ter)</p>
<p>おひるねフォト FOTO NA HORA DA SONECA こんげつ 今月はお休みです。 Este mês o evento não será realizado.</p>	

■各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください

Verifique no comunicado (*otayori*), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada *jidookan* para saber a programação de cada um deles.

お問い合わせ Informações:



れんげ じどうかん Renge Jidookan	Tel: 055-274-8573	たとみ じどうかん 田富ひばり児童館 Tatomi Hibari Jidookan	Tel: 055-273-1417
たまほせいぶ じどうかん 玉穂西部児童館 Tamaho Seibu Jidookan	Tel: 055-274-0097	たとみすぎ こ じどうかん 田富杉の子児童館 Tatomi Suginoko Jidookan	Tel: 055-273-1818
たとみちゅう じどうかん 田富中央児童館 Tatomi Chuo Jidookan	Tel: 055-274-2221	たとみ じどうかん 田富すみれ児童館 Tatomi Sumire Jidookan	Tel: 055-274-2353
たとみ じどうかん 田富わんぱく児童館 Tatomi Wanpaku Jidookan	Tel: 055-273-0588	とよとみ じどうかん 豊富児童館 Toyotomi Jidookan	Tel: 055-269-3043

おや か ていしやうちゆうがっこうにゆうしんがく し たくきん
ひとり親家庭小 中学校入 進学支度金

AUXÍLIO DE INGRESSO ESCOLAR ÀS FAMÍLIAS MONOPARENTAIS
(MÃE SOLTEIRA/PAI SOLTEIRO)

しやうちゆうがっこう にゆうしんがく じどう
小 中学校へ入 進学する児童がいるひとり親家庭に、「ひとり親家庭小 中学校入 進学支度金」を
しきゆう
支給します。

Estaremos providenciando às famílias monoparentais com filhos que irão ingressar no primário e ginásio (somente às famílias que se enquadram nos requisitos para esse benefício) o *auxílio de ingresso escolar às famílias monoparentais para primário e ginásio*.

たいしやう
対象 (すべてに該当する人)

Quem tem direito (aqueles que se enquadram em todos os itens):

れいわ ねんど がつ にち しな いざいじゆう がつ けんない しやうちゆうがっこう とくべつしえんがっこう ふく にゆうがく じどう
①令和5年度1月1日に市内在住で、4月に県内の小 中学校 (特別支援学校を含む) へ入学する児童
をかんご せいけい どういつ
を監護し、生計を同一としているひとり親家庭の父・母・養育者

①Aqueles que, tendo registro de endereço em *Chuo* em 1 de janeiro de 2023, são pais/mães solteiras e têm sob sua tutela e sustentam crianças que irão ingressar em abril no primário ou ginásio (incluindo escolas de ensino especial) dentro da província de *Yamanashi*.

じどうふくししせつ ぼ しせいかつしえんしせつ ふく にゆうしやちゆう じどうなら きとおや いたく にゆうがく じどう のぞ
※児童福祉施設 (母子生活支援施設を含む) に入 所 中の児童並びに里親に委託されている児童は除きます。

※Exceto crianças que estão internadas em instituições de bem-estar infantil (incluindo instituições de auxílio materno-infantil) ou que estão sob a tutela de pais adotivos

れいわ ねんぶん しよとくぜい ひ かぜい
②令和3年分の所得税が非課税であること

②Aqueles que ficaram isentos de imposto sobre a renda de 2021.

ねんしやうふやうしんぞく たい ふやうこうじよ はいし および さいいじやう さいみまん もの たい ふやうこうじよ うわの
※「年少扶養親族に対する扶養控除の廃止」および「16歳以上19歳未満の者に対する扶養控除の上乗せ
ぶぶん さいし な けいさん ばあい しよとくぜい せたい たいしやう
部分の廃止」が無いものとして計算した場合に、所得税が非課税となる世帯も対象となります。また、
ひとり親等が扶養義務者 (父・母・兄弟など) と同居している場合は、扶養義務者の所得状況によ
り支給制限があります。

※Famílias que em caso de cálculo desconsiderando a *revogação da dedução em relação a familiares dependentes menores de 16 anos* e também a *revogação da parcela adicional de dedução para dependentes maiores de 16 anos até 19 anos incompletos* ficam isentas do imposto de renda, também se enquadram. Além disso, caso o responsável pela família monoparental more junto com pessoas de dever obrigacional (pai, mãe, irmãos que tenham dependentes), dependendo da renda dessas pessoas, o benefício será limitado.

せいかつほご
③生活保護を受けていないこと

③Que não estejam recebendo o auxílio subsistência (*seikatsu hogo*)

しきゆうがく えん
支給額 5,000円

Valor do benefício ¥5.000

ていしゆつばしよ こそだ しえんか
提出場所 子育て支援課

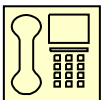
Local de entrega: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos, balcão 4)

※申請用紙は子育て支援課にあります。提出書類に関する事など詳細はお問い合わせください。

O formulário está disponível no balcão 4 da prefeitura em *Tatomi* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos). Para maiores detalhes como documentos a serem entregues, entre em contato conosco.

しんせいきげん がつ にち か
申請期限 1月31日 (火) まで

Prazo de requerimento: até 31 de janeiro (ter)



お問い合わせ 子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

がつ じどうふようてあて しきゅうづき
1月は児童扶養手当の支給月です
JANEIRO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS
MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

1月11日(水)に11、12月分の児童扶養手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。

O auxílio referente aos meses de novembro e dezembro será depositado na conta das beneficiárias no dia 11 de janeiro (qua), portanto confira o depósito através de extrato na caderneta de banco.

※「児童扶養手当」とは、ひとり親家庭などを対象に支給される手当です。詳細はお問い合わせください。

※O *Auxílio a Famílias Monoparentais* é um benefício concedido a famílias monoparentais (apenas mãe ou apenas pai e seus filhos). Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ 子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

けんこう
健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

がつ ほけんじぎょう
<1月>保健事業スケジュール
< JANEIRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

■健診は午後1時からの受付となります(母子手帳だけを置いておくことはできません)。時間は厳守してください。

O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

■乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

■医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

■多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

■菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

たまほけんこうかんり
 ○玉穂健康管理センター Local: Tamaho Kenko Kanri Center ※ necessário agendamento.

じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento		じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしょう 対象など Participante/ data de nascimento
がっきゅう ハママ学級 Curso para pais e mães	※申込制 ※Necessário agendamento ウェルカムベビー ① ～歯と栄養～ Bem-vindo bebê① ～Dentes e nutrientes～	にちど 14日(土) 14 (sáb)	ごぜん 午前9:45～10:00 Das 9h45 às 10h00	にんぶ おと 妊婦と夫 gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・手鏡・ 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> (caderneta de saúde materno-infantil), material para anotação, espelho de mão, escova de dentes utilizada normalmente.
にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	にちもく 26日(木) 26 (qui)	ごご 午後1:00～ A partir de 13h00	ねんがつう にゅうじ ほごしゃ R4年9月生まれの乳児と保護者 Nascidos em setembro / 2022 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・ バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にちもく 19日(木) 19 (qui)		ねんがつう にゅうじ ほごしゃ R4年6月生まれの乳児と保護者 Nascidos em junho / 2022 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・ バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にちもく 5日(木) 5 (qui)		ねんがつう にゅうじ ほごしゃ R3年12月生まれの乳児と保護者 Nascidos em dezembro / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・ バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にちか 17日(火) 17 (ter)		ねんがつう ようじ ほごしゃ R3年6月生まれの幼児と保護者 Nascidos em junho/ 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・ 食事表 Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじし かけんしん 2歳児歯科健診 Exame odontológico para crianças de 2 anos	にちもく 12日(木) 12 (qui)		ねんがつ がつう ようじ ほごしゃ R2年8月～9月生まれの幼児と保護者 Nascidos em ago/ set / 2020 e seus responsáveis 【持ち物】母子保健手帳・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , questionário médico e histórico alimentar.
にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にちすい 25日(水) 25 (qua)	ねんがつう ようじ ほごしゃ R1年9月生まれの幼児と保護者 Nascidos em setembro / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・ 食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).	
※申込制 Necessário agendamento すこやか相談 (すこやかルーム開放) Sukoyaka soodan (consultas sobre saúde em geral)	にちすい 4日(水) 4 (qua)	にちもく 26日(木) 26 (qui)	ごぜん 午前9:30～11:30 Das 9h30 às 11h30	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em Chuo. 【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho

ちゅうおうしやくしょほんかん
○中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura de Chuo (Tatomi)

じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしょう 対象など Público-alvo
ぼしけんこうてちょう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 11日(水) 11 (qua) にち すい 18日(水) 18 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan, zairyuu card</i>
	にち きん 6日(金) 6 (sex) にち きん 27日(金) 27 (sex)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

かんきょう
環境のこと **SOBRE O MEIO AMBIENTE**

がつ しゅうしゅう
〈1月〉ごみ収集スケジュール
〈JANEIRO〉CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	そだいごみ 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たのみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たのみきたしょうがっこうく 北部 (田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i>)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas ※①	にち すい にち か 4日(水)17日(火) 4 (qua) e 17 (ter) ※②	にち もく 5日(木) 5 (qui)	にち か 10日(火) 10 (ter)
	ちゅうぶ たのみしょうがっこうく 中部 (田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i>)		にち か にち か 10日(火)24日(火) 10 (ter) e 24 (ter)		
	なんぶ たのみみなみしょうがっこうく 南部 (田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i>)		にち もく にち もく 12日(木)26日(木) 12 (qui) e 26 (qui)		
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 10日(火)24日(火) 10 (ter) e 24 (ter)	にち げつ しゆく 9日(月・祝) 9 (seg/fer) ※③	にち にち 8日(日) 8 (dom)
	せいぶ 西部 Oeste		にち もく にち もく 12日(木)26日(木) 12 (qui) e 26 (qui)		

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく ぜんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ
東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

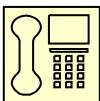
Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いちようはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゆくしゃ かんごしゆくしゃ
西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

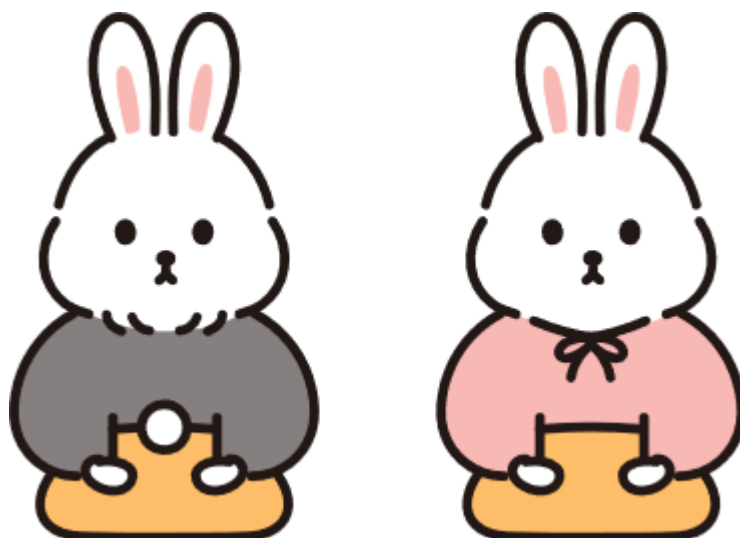
	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみ ちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex ※④	にち げつ 30日(月) 30 (seg) にち か 31日(火) 31 (ter)	にち すい 11日(水) 11 (qua)	にち すい 18日(水) 18 (qua)	にち ど 7日(土) 7 (sáb) にち ど 21日(土) 21 (sáb)	にち げつ しゅく 9日(月・祝) 9 (seg/fer) にち げつ 23日(月) 23 (seg) ※⑤	

- ※① 田富・玉穂地区の1月2日(月・休)の可燃物収集は行いません。1月9日(月・祝)の可燃物収集は、通常通り行います。
A coleta de lixo incinerável das regiões de *Tatomi/Tamaho* do dia 2 de janeiro (seg/fer) não será realizada. A coleta de lixo incinerável do dia 9 de janeiro(seg/fer) será realizada normalmente.
- ※② 田富北部地区の1月3日(火)の不燃物収集は、1月4日(水)に変更になります。
A coleta de lixo não incinerável da região norte de *Tatomi* do dia 3 de janeiro (ter) será transferida para o dia 4 (qua).
- ※③ 玉穂東部地区の1月1日(日・祝)の粗大ごみ収集は、1月9日(月・祝)に変更になります。
A coleta de lixo de grande porte da região leste de *Tamaho* do dia 1 de janeiro (dom/fer) será transferida para o dia 9 de janeiro (seg/fer).
- ※④ 豊富地区の1月3日(火)の可燃物収集は、1月4日(水)に変更になります。
A coleta de lixo incinerável da região de *Toyotomi* do dia 3 de janeiro (ter) será transferida para o dia 4 de janeiro (qua)
- ※⑤ 豊富地区の1月9日(月・祝)の資源物収集は、通常通り行います。
A coleta de lixo reciclável da região de *Toyotomi* do dia 9 de janeiro (seg/fer) será realizada normalmente.



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543



ぼしゅう

募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

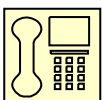
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do Kikakuka (Divisão de Planejamento, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。

Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523



Consultas jurídicas gratuitas aos residentes estrangeiros



外国人のための無料法律相談

Free Legal Consultation For Foreigners

Data 15 de Janeiro de 2023 (dom) 10:00~12:00

(Date) January 15th (Sunday) 2023 10:00~12:00

令和5年1月15日(日) 10時00分~12時00分

Local Chuo-shi, Fuse 2382

(Place) [Chuo-shi Tatomi-Sougoukaikan 1F](#)

Conselheiro Profissional da área jurídica

(Counselor) Lawyer

弁護士



Intérprete English 中文 Português Tiếng Việt Tagalog

(Interpreter) 한국어 ไทย Español Bahasa Indonesia

※ É necessário agendar a consulta por telefone.

※ Please make a reservation by phone in advance.

※ あらかじめ、電話などで必ず予約してください。

予約電話番号(Reservation Phone number/Número de telefone da reserva): 055-228-5419

Itens de consultoria

Fields of consultation (相談内容)

労働・医療・教育・税金・保険・出入国・住宅・結婚・離婚 *秘密は必ず守ります。

Direitos Trabalhistas/Acidentes de Trabalho/Seguridade Social/Tratamento Médico/Educação/Impostos/Pensões/Seguro/Gestantes/Imigração/Moradia/Casamento/Divórcio/ etc

Unlawful Employment/Work Accidents/Social Welfare/Medical Treatment/

Education/Taxation/Pension/Insurance/Pregnancy and Nursing infants/Immigration

/Housing/Marriage/Divorce/ etc

*sigilo absoluto/strict confidentiality

主催 (公財)山梨県国際交流協会

TEL 055 - 228 - 5419

共催 中央市国際交流協会

実施場所 中央市布施2382 中央市田富総合会館1F



A · R · B · I · S

株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS
A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE
IDENTIFIQUE COM VOCÉ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÉ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE
EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O
SEU FUTURO.**

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)


1. NIRASAKI-SHI / MONTAGEM E INSPEÇÃO DE PRODUTOS PLÁSTICOS

【Horário】①8:00~17:00 ②9:00~16:00
(Negociável)
【Folgas】Sabado・Domingo
(Calendário da empresa)
【Salário-hora】 **1,250 iens (Recrutamento urgente)**


1. 韮崎市 / プラスチック品の組立・検査

【時間】①8:00~17:00 ②9:00~16:00
(相談可)
【休日】土日(会社カレンダー)
【時給】 **1,250 円(急募)**

2. NIRASAKI-SHI / PREPARAÇÃO DE INGREDIENTES ALIMENTARES

【Horário】8:30~17:30 
【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
(Calendário da empresa)
【Salário-hora】 **1,200 iens (Recrutamento urgente)**

2. 韮崎市 / 食品の材料仕込み

【時間】8:30~17:30 
【休日】土日祝(会社カレンダー)
【時給】 **1,200円(急募)**


3. NIRASAKI-SHI / FABRICAÇÃO DE CONFEITARIA OCIDENTAL

【Horário】①8:00~17:00
【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
(Calendário da empresa)
【Salário-hora】 **1,200 iens**
Homens e mulheres estrangeiros são ativos


3. 韮崎市 / 洋菓子の製造

【時間】①8:00~17:00
【休日】土日祝(会社カレンダー)
【時給】 **1,200円**
外国籍の男女活躍中

4. KOFU-SHI / ASSISTÊNCIA NA FABRICAÇÃO DE CONFEITARIA

【Horário】15:00~24:00 
【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
(Calendário da empresa)
【Salário-hora】 **1,300 iens (Recrutamento urgente)**
Homens ativos

4. 甲府市 / お菓子の製造補助

【時間】15:00~24:00 
【休日】土日祝(会社カレンダー)
【時給】 **1,300円(急募)**
男性活躍中

5. MINOBU-CHOU / OP・INSPEÇÃO DA MÁQUINA

【Horário】7:30~16:30
15:30~0:00
23:30~7:15 Alternação
【Folgas】Sabado・Domingo
【Salário-hora】 **1,300 iens**

5. 身延町 / 機械OP・検査

【時間】7:30~16:30
15:30~0:00
23:30~7:15 交替
【休日】土日
【時給】 **1,300円**

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!
> <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】9:30~18:30 (Segunda~Sexta)

☎055-275-3216



こんげつ ひょうし
今月の表紙 **CAPA DO MÊS**

こんげつ ひょうし たとみなみしょうがっこう おこな
今月の表紙は、田富南 小学校で行われた
しょうがつかざ じゅぎょう ようす
正月飾りづくり授業の様子。

A capa deste mês mostra uma cena da aula de confecção de enfeites de Ano Novo realizada na escola primária *Tatomi Minami*.

じどう りっぱ かざ しんけん
児童たちは立派な飾りをつくるために、真剣
ひょうじょう きぎょう とく
な表情で作業に取り組んでいました。

Para fazerem enfeites perfeitos, os alunos estavam empenhados na execução da atividade com expressão séria em seus rostos.



JORNALZINHO DE MANAKA 2023年1月号 / JANEIRO DE 2023

ほんやく かとう
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 409-3892 Yamanashi-ken Chuo-shi Usuiawara 301-1

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp